

## ЗАПРОС НА ПОДАЧУ КОТИРОВОК

Название заказчика: **Группа реализации проекта «Разработка автоматизированной информационной системы категоризации налогоплательщиков «рейтинг налогоплательщика» и модуля цифрового профиля налогоплательщика в Кыргызской Республике» при Государственной налоговой службе при Министерстве финансов Кыргызской Республики**

Дата: **11 февраля 2025 г.**

№ ссылки контракта: **STS/CS/RFQ-001**

Кому: **Всем правомочным поставщикам услуг**

Наименование услуг: **Услуги письменного перевода документов с английского на русский и с русского на английский языки**

**Уважаемый поставщик услуг,**

1. Настоящим приглашаем Вас подать ценовую котировку на предоставление услуг письменного перевода документов с английского на русский и с русского на английский языки для Группы реализации проекта при Государственной налоговой службе при Министерстве финансов Кыргызской Республики, согласно Условиям и срокам поставки.

2. Вы должны представить котировку на запрошенные услуги в рамках настоящего запроса. Оценка котировок будет проводиться по вышеуказанной позиции, соглашение присуждается Поставщикам, предлагающим **самую низкую оценённую общую стоимость с учётом налогов.**

3. Ваша ценовая котировка, подготовленная по приложенной форме, должна быть доставлена в подписанном виде нарочно или по э-почте по следующему адресу:

*Группа реализации проекта при Государственной налоговой службе при Министерстве финансов Кыргызской Республики,*

*Кыргызская Республика, Бишкек, ул. Ахунбаева 92/1, 3 этаж, каб. №319*

*Тел.: +996 312 51 39 18, +996 701 51 39 18*

*Эл. почта: [o.abdykaimov@gmail.com](mailto:o.abdykaimov@gmail.com), [procurement@stswb.kg](mailto:procurement@stswb.kg)*

4. Крайний срок подачи ценовых котировок по вышеуказанному адресу **не позднее 17 февраля 2025 года 12:00 местного времени.**

5. Ваша ценовая котировка должна быть на русском языке и сопровождаться соответствующей документацией:

- ✓ *Поставщиком услуг может быть индивидуальный предприниматель или юридическое лицо. Для подтверждения юридического статуса необходимо предоставить индивидуальному предпринимателю - свидетельство о государственной регистрации в качестве индивидуального предпринимателя, юридическому лицу - свидетельство о государственной регистрации в качестве юридического лица;*
- ✓ *Поставщик должен предоставить не менее 3 контрактов с актами выполненных услуг за последние 2 года (скан версии контрактов и актов выполненных услуг) на услуги письменного перевода с английского на русский и обратно.*
- ✓ *Предоставление рекомендательных писем будет являться дополнительным преимуществом.*

6. Ваша ценовая котировка должна быть представлена согласно инструкциям и в соответствии с Условиями и Сроками Поставки, указанными в прилагаемом контракте. Прилагаемые Условия и Сроки Поставки являются неотъемлемой частью контракта.

Предложенная цена должна включать в себя цену за выполнение работ и цену запасных частей и комплектующих.

(i) **ЦЕНЫ:** Цены указываются в **Кыргызских сомах** для требуемых услуг, и **должны включать все налоги.**

(ii) **ОЦЕНКА ЦЕНОВЫХ КОТИРОВОК:** Котировки, которые, по существу, отвечают требованиям, будут оцениваться путём сравнения совокупных цен по всем наименованиям как указано в п.5 выше.

При оценке ценовых котировок Покупатель определит по каждой котировке оценочную стоимость путём корректировки ценовой котировки при помощи внесения исправлений любых арифметических погрешностей следующим образом:

- (a) при несоответствии между суммами в цифрах и прописью, сумма, указанная прописью будет определяющей;
- (b) при несоответствии между ценой за единицу и общей ценой по указанному наименованию, полученной в результате умножения цены за единицу на количество, заявленная цена за единицу будет определяющей;
- (c) в случае, если Поставщик отказывается принять исправления, его котировка будет отклонена.

(iii) **ПРИСУЖДЕНИЕ КОНТРАКТА.** Рамочное соглашение будет присуждено участникам, предложившим котировку с наименьшей ценой, и которая полностью отвечает требуемым техническим и финансовым стандартам. Успешные участники подпишут рамочное соглашение в соответствии с прилагаемой формой контракта, Условиями и Сроками Поставки.

(iv) **СРОК ДЕЙСТВИЯ КОТИРОВОК:** Ваши ценовые котировки должны быть действительны в течение периода 60 (шестидесяти) дней с окончательной даты подачи котировок, указанной в пункте 4 данного Запроса.

7. Дополнительную информацию можно получить по адресу:

*Группа реализации проекта при Государственной налоговой службе при Министерстве финансов Кыргызской Республики,*

*Кыргызская Республика, Бишкек, ул. Ахунбаева 92/1, 3 этаж, каб. №319*

*Тел.: +996 312 51 39 18, +996 701 51 39 18*

*Эл. почта: [o.abdykaimov@gmail.com](mailto:o.abdykaimov@gmail.com), [procurement@stswb.kg](mailto:procurement@stswb.kg)*

**С уважением,  
Абдыкаимов О.А.  
Руководитель ГРП**

## ПРОЕКТ КОНТРАКТА

### Договор на оказание услуг по письменному переводу № STS/CS/RFQ-001

«\_\_\_» февраля 2025 года

город Бишкек

Настоящий договор на оказание услуг (далее - Договор) заключен между:

Группой реализации проекта «Разработка автоматизированной информационной системы категоризации налогоплательщиков «рейтинг налогоплательщика» и модуля цифрового профиля налогоплательщика в Кыргызской Республике» при Министерстве финансов Кыргызской Республики (далее ГРП) лице руководителя ГРП, Абдыкаимова Октября Абдыкаимовича, имеющим офис по адресу: Кыргызская Республика, город Бишкек ул. Ахунбаева 92/1, именуемый в дальнейшем «**Заказчик**», с одной стороны

и

\_\_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_, имеющим офис по адресу: \_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем «**Исполнитель**», с другой стороны,

УЧИТЫВАЯ, ЧТО Заказчик желает, чтобы Исполнитель выполнил услуги, описанные ниже, и УЧИТЫВАЯ, ЧТО Исполнитель намерен выполнить указанные услуги, **СТОРОНЫ** настоящим договором соглашаются о нижеследующем:

#### 1. Описание услуг:

- Приемлемый для Заказчика перевод документов с английского на русский язык, с русского на английский язык;
- Предоставление документов в электронном и твердом варианте:
  - А) После утверждения электронного варианта со стороны Заказчика (в течении трех рабочих дней от даты получения электронного варианта) Исполнитель представит заверенный печатью компании твердый вариант переведённых документов
  - В) в случае комментариев со стороны Заказчика к электронному варианту перевода документов Исполнитель исправит в течении двух рабочих дней и вновь представит на утверждение.
- Гарантия полной конфиденциальности.

#### 2. Период предоставления услуг:

Исполнитель выполнит Услуги до **31 декабря 2025 г.**

Срок действия Договора может быть продлен сторонами путем заключения дополнительного Договора.

#### 3. Оплата:

За Услуги, оказанные в рамках Пункта 1, Заказчик заплатит Исполнителю \_\_\_\_\_ сом за одну страницу текста, под одной страницей текста понимается 1800 символов без учета пробелов (средняя плотность одной страницы формата А4 при шрифте № 12). Данная сумма включает все издержки и прибыли Исполнителя, а также все налоговые и другие обязательства, которые могут быть возложены на Исполнителя. Оплата будет произведена после предоставления и утверждения со стороны Заказчика Акта выполненных услуг (где будут указано итоговое количество переведённого материала с детальной калькуляцией) в размере 100% на счет исполнителя в течении 5 рабочих дней.

Заказчик назначает \_\_\_\_\_ в качестве Координатора Исполнителя от имени Заказчика.

Координатор отвечает за координацию деятельности Исполнителя по настоящему Договору,

прием и согласование отчетов и других предоставляемых материалов, а также за получение и согласование счетов к оплате. Утверждение вышеперечисленных документов, подтверждающих выполненный объем услуг в соответствии с настоящим Договором, осуществляется Координатором

4. Исполнитель берет на себя обязательство выполнить Услуги добросовестно, в объеме, предусмотренном пунктом 1 настоящего договора, и в сроки, установленные пунктом 2 настоящего Договора.

5. Исполнитель обязуется оказать Услуги лично и не вправе переуступать обязательства по Договору, или любой его части без предварительного письменного согласия со стороны Заказчика.

6. Настоящий Договор регулируется законодательством Кыргызской Республики.

7. Договор составлен на русском языке, в двух экземплярах, один из которых хранится у Заказчика, а второй находится у Исполнителя.

8. Все разногласия и споры, которые стороны не могут урегулировать самостоятельно, разрешаются в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

9. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны только при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны обеими сторонами в порядке, предусмотренном Гражданским кодексом Кыргызской Республики.

10. Настоящий Договор, может быть, расторгнут досрочно по соглашению сторон.

Договор может быть, также расторгнут по инициативе Заказчика в следующих случаях:

- в случае существенного нарушения его условий Исполнителем, в том числе при неудовлетворительном выполнении услуг Исполнителем;
- в случае реорганизации Заказчика, повлекшей невозможность исполнения Контракта;
- в случае существенного сокращения бюджета Проекта либо завершения Проекта;
- в случае, если Заказчик сочтет, что во время участия в конкурсе или во время исполнения Контракта Исполнитель был втянут в мошенничество, сговор, злоупотребление и другие виды коррупции.

Расторжение Договора производится в порядке, предусмотренном Гражданским кодексом Кыргызской Республики.

**Исполнитель:**

---

**Заказчик:**

ГРП «Разработка автоматизированной информационной системы категоризации налогоплательщиков «рейтинг налогоплательщика» и модуля цифрового профиля налогоплательщика в Кыргызской Республике» при Государственной налоговой службе при Министерстве финансов Кыргызской Республики  
ИНН: 51909202410012  
ОКПО: 31156010

Юр. адрес: Кыргызская Республика,  
720001, г. Бишкек, пр. Чуй 219  
р/с 1350 1380 3001 0794 (KGS)  
ОАО «Айыл Банк»  
БИК 135032  
Руководитель ГРП  
Абдыкаимов О. А.

## ФОРМА КОНКУРСНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

\_\_\_\_\_ [дата]

**Кому:** Группа реализации проекта при Государственной налоговой службе при Министерстве финансов Кыргызской Республики  
**Куда:** Бишкек, ул. Ахунбаева 92/1, 3 этаж, каб. №319

Мы предлагаем оказать **переводческие услуги** в соответствии с условиями Договора, прилагаемого к данному конкурсному предложению.

Цена нашего предложения включает в себя все нижеуказанные позиции в кыргызских сомах. Мы предлагаем завершить поставку услуг, описанных в данном Договоре в течение \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) месяцев с даты подписания Договора.

**Письменный перевод с английского на русский язык и обратно.**

#	Наименование	Категория	Цена (сом)
1.	Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница)	стандарт	

Настоящее Конкурсное предложение вместе с Вашим письменным подтверждением его принятия может послужить основанием для заключения Контракта, обязательный для выполнения сторонами. Мы понимаем, что вы не обязаны принимать предложение с наименьшей стоимостью, или какое-либо другое из полученных Вами предложений.

Настоящим подтверждаем, что данное Конкурсное предложение соответствует сроку действия Конкурсных предложений, указанному в документах конкурсных торгов.

Подпись уполномоченного лица: \_\_\_\_\_

Фамилия и должность подписавшего: \_\_\_\_\_

Наименование Поставщика: \_\_\_\_\_

Адрес:

телефон \_\_\_\_\_

факс, если есть \_\_\_\_\_

## Условия и сроки поставки

**Наименование заказчика:** Группа реализации проекта при Государственной налоговой службе при Министерстве финансов Кыргызской Республики

**Пакет №:** STS/CS/RFQ-001 «Услуги письменного перевода документов с английского на русский и с русского на английский языки»

### **Письменный перевод с английского на русский язык и обратно.**

#	Наименование	Категория	Цена (сом)
1.	Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница)	стандарт	

1. Срок контракта: Оказание услуг - 12 месяцев с даты подписания контракта с возможностью продления (по согласованию сторон). Срок оказания услуг и поставки товаров (по мере необходимости) должно быть осуществлено по запросу/заказу Покупателя, также срок по каждому заказу будет согласован сторонами.
2. Страхование. Поставщик услуг будет отвечать за осуществление любого необходимого страхового обеспечения профессиональной ответственности во время оказания услуги.
3. Применимое законодательство: Контракт регулируется в соответствии с законодательством страны Покупателя.
4. Урегулирование споров: Покупатель и Поставщик приложат все усилия для мирного урегулирования, путем неформальных переговоров, любого разногласия или спора, возникшего между ними или в связи с Контрактом. В противном случае спор между Покупателем и Поставщиком улаживается в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.
5. Оплата: 100% (сто) процентов общей суммы выставленного счета подлежит оплате в течение 10 (десяти) календарных дней после даты подписания Покупателем каждого Акта приёме-передачи предоставленных услуг/товаров.
6. Дефекты: Все дефекты будут устранены Поставщиком услуг без расходов для Покупателя в течение 3 дней с даты уведомления Покупателем.
7. Форс-мажор: Поставщик не несёт ответственности за штрафы или прекращение действия контракта в результате невыполнения, если задержки в выполнении или другое неисполнение своих обязательств в рамках Контракта является результатом обстоятельств форс-мажора.

В целях данного пункта, «форс-мажор» означает события вне контроля Поставщика и произошедшие не по вине или бездействию Поставщика, и являются непредсказуемыми. Такие события могут включать в себя, но не ограничиваться, независимым действием Покупателя, войной или революциями, пожарами, наводнениями, эпидемиями, карантинными ограничениями.

При наступлении форс-мажорной ситуации Поставщик незамедлительно уведомляет Покупателя в письменном виде о наступлении такой ситуации и

причины ее возникновения. До тех пор, пока другое не оговорено Покупателем в письменном виде, Поставщик продолжает выполнять свои обязательства по Контракту до разумных пределов, и изыскивает все разумные альтернативные средства для не нарушения деятельности в результате форс-мажорного обстоятельства.

ФИО Поставщика \_\_\_\_\_

Подпись \_\_\_\_\_

Дата \_\_\_\_\_